Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Кафедра иностранных языков

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

Иностранный язык (продвинутый уровень)

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

05.04.05 «Прикладная гидрометеорология»

Направленность (профиль):
Прикладная метеорология

Уровень:
Магистратура

Форма обучения
Очная/заочная

Рассмотрен и утвержден на заседании кафедры
кафедры иностранных языков
29 января 2021 г., протокол № 6

Зав. кафедрой **Фёдорова Н.Ю.**

Автор-разработчик:

Курченко Н.М.

Санкт-Петербург 2021

1. Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины

Таблица 1. Объем дисциплины по видам учебных занятий в академических часах

Объём дисциплины	**Всего часов**	
	Очная форма обучения	**Заочная форма обучения**
Объем дисциплины	**144**	**144**
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам аудиторных учебных занятий) – всего:	**56**	**15**
в том числе:		
лекции	**-**	**-**
занятия семинарского типа:	**-**	
практические занятия	**56**	**16**
лабораторные занятия	**-**	**-**
Самостоятельная работа (далее – СРС) – **всего:**	**88**	**128**
в том числе:	**-**	**-**
курсовая работа	**-**	**-**
контрольная работа	**-**	**-**
Вид промежуточной аттестации	**зачет/экзамен**	**экзамен**

2. Рекомендации по контактной работе

В данном разделе представлены рекомендации по формированию определённых типов навыков, умений и коммуникативных стратегий, которые относятся ко всем разделам курса.

2.1. Работа на практических занятиях

Фонетика: формирование и совершенствование слухо-произносительных навыков применительно к новому языковому и речевому материалу, чтение вслух текста и новых лексических единиц, исправление ошибок в произношении под контролем преподавателя.

Для формирования фонетических навыков необходимо чтение вслух текста и новых лексических единиц, исправление ошибок в произношении под контролем преподавателя. Преподавателю необходимо объяснять разницу в произношении звуков русского и звуков английского языка для того, чтобы скомпенсировать такое явление как интерференция. При этом преподаватель

пользуется знаками транскрипции, чтобы обозначить разницу в произношении между звуками и сочетаниями звуков, которые могут потенциально явиться источником интерференции. Существенное внимание должно уделяться ударению в слове, а также фразовому ударению и чередованию ударных и безударных слогов. В плане расстановки ударений значительную роль в формировании неправильных произносительных навыков играет интерференция: студенты ставят ударение так, чтобы слово было похоже на русское, особенно в интернациональных словах.

Грамматика: формирование грамматических навыков, изучение новых грамматических тем в соответствии с рабочей программой дисциплины, выполнение упражнений и заданий из учебного пособия по грамматике с целью отработки и закрепления изученного материала (раскройте скобки и употребите глаголы в соответствующей видовременной форме, переведите предложения, обращая внимание на Пассивный залог, Герундий и т.д., выполнение трансформационно-подстановочных упражнений, составление вопросов и отрицаний и т.д.) При подготовке грамматических заданий рекомендуется использовать грамматический справочник основного учебника и конспекты занятий.
Рекомендуется выполнять не только упражнения, включённые в основные учебники, но и дополнять их заданиями из учебного пособия по грамматике (Дроздова Т.Ю. Практическая грамматика английского языка). Учебное пособие по грамматике предлагает упражнения, позволяющие больше закрепить изученный материал. Кроме того, в сборнике грамматических упражнений рассматриваются не только наиболее частотные случаи использования грамматических единиц, но и более частные случаи их применения, а также дополнительные грамматические правила, которые не включены в основной учебник.

Лексика: расширение объема продуктивного и рецептивного лексического минимума за счет лексических средств, обслуживающих темы, включенные в программу. Запись и освоение новых лексических единиц, написание диктантов, отработка новой лексики в текстовых упражнениях и заданиях лексико-грамматического характера (переведите однокоренные слова и определите, какими частями речи они являются, заполните пропуски подходящими по смыслу словами, объедините следующие слова в синонимические и антонимические пары и т.д.)
Важными, наряду с усвоением формы и значения лексических средств языка, являются:
1) построение личностно значимой системы связей между лексическими единицами;
2) построение тезауруса, позволяющего связать изучаемые слова с системой знаний об окружающей действительности;
3) обучение стратегиям, позволяющим обучающемуся самостоятельно овладевать названными выше аспектами.

Приёмы, направленные на рациональную организацию лексического материала, формирование связей между лексическими единицами основаны на следующих принципах:
1) перекодирование;
2) достраивание запоминаемого материала;
3) построение последовательностей слов;
4) ассоциации;
5) группировка;
6) запоминание на основе мнемических поддержек,
7) использование аналогий.

Важным аспектом обучения лексики является словообразование. Наиболее эффективным является усвоение новых слов группами. Таким образом, существенно расширяется словарный запас. Рекомендуется, даже если основной учебник не предлагает заданий на словообразование, предлагать студентам следующую форму записи новых словарных единиц:

существительное	глагол	прилагательное
student	study	-

Так как в задачи курса входит не только запоминание включенного в программу материала, но и освоение стратегий самостоятельного обучения, важно объяснить обучающимся эти принципы работы с лексикой. Стоит упомянуть, что, если в сборниках грамматических упражнений они могут найти готовые задания, позволяющие эффективно осваивать грамматические правила, то при освоении лексики таких готовых рецептов обучающиеся не найдут. Им придется самим формировать приемы, которые позволят им учить новые слова.

Говорение: выполнение текстовых заданий разного объема и уровня сложности (найдите в тексте подтверждение данного тезиса или опровергните его, ответьте на вопросы к тексту, выявите основные и второстепенные предложения в первом абзаце, озаглавьте текст, прочитайте название текста и предположите о чем пойдет в нем речь, составьте миниплан-пересказ текста, выпишите слова, относящиеся к основной идее текста, кратко перескажите текст и т.д.); использование и отработка различных видов чтения (поискового, ознакомительного, просмотрового, аналитического); изложение основных аспектов проблемы, их обсуждение, анализ мнений авторов и формирование собственного суждения по исследуемой теме.

Развитие умений перевода: для успешного выполнения заданий на занятиях студенту рекомендуется иметь словарь. При переводе незнакомых слов следует учитывать многозначность и вариативность слов. Исходя из общего

содержания переводимого текста, необходимо из представленного в словаре множества значений русского слова выбрать наиболее подходящее. При выполнении перевода необходимо учитывать особенности грамматического строя английского языка, проявлять знание изученной грамматики.

Овладение умениями перевода профессионально ориентированных текстов. При обучении переводу необходимо обращать внимание студентов на те трудности, которые обусловлены различиями в лексической и грамматической системах двух языков.

На рассматриваемом нами этапе обучения в качестве важного фактора, влияющего на качество перевода, следует учитывать внешнюю и внутреннюю интерференцию. Многие лексические единицы, относящиеся к общенаучной и терминологической лексике, имеют значения, отличающиеся от тех, которые были усвоены обучающимися в курсе иностранного языка в школе и на первом курсе бакалавриата. Например, слово *«development»* в большинстве учебников, используемых в курсе общего английского языка, имеет значение *«развитие»*. В научных текстах оно обычно встречается в значении *«разработка»*. В числе других подобных примеров можно упомянуть: *«resolution» (разрешение), «way» (способ)*, связующие элементы *«since», «as», «yet»*.

Интернациональные слова, относящиеся к слою общенаучной лексики, могут порождать сложности при переводе в тех случаях, когда возникает необходимость их замены на русские не интернациональные общенаучные слова, например: *явление – phenomenon; единственный, исключительный – exclusive; строительство – construction; каркас, основа – skeleton; правило – principle*. К перечисленным примерам добавим *«regular»* (например, *«regular circle»* - правильная окружность), *«realize»* в значении *«понимать, осознавать»*, *«distance»* - *«расстояние»*. Опыт показывает, что обучающиеся в этих и аналогичных случаях испытывают затруднение при выборе подходящей по смыслу замены и предпочитают использовать русское интернациональное слово, хотя оно противоречит контексту.

Другая серьезная трудность связана с особенностями использования узкоспециализированной научной лексики. Значения терминов, их сочетаемость с другими словами могут не совпадать с характеристиками терминов, существующих в родном языке. Кроме такой характеристики термина, как его многозначность, препятствием могут служить грамматические особенности его использования. В родном языке может не оказаться эквивалента, выраженного той же частью речи, что и в оригинальном тексте. Необходимо перефразировать всё предложение, а это требует от переводчика специальных умений и опыта.

Целесообразно включать задания, предполагающие анализ сочетаемости слов, сравнение значений лексики в различных контекстах, сравнение значений слов в научных текстах и в текстах, принадлежащих к социально-бытовой сфере, выбор наиболее приемлемых вариантов перевода из нескольких предложенных с последующим анализом причин неприменимости других вариантов, задания, направленные на контекстную догадку.

На синтаксическом уровне при переводе с иностранного языка грамматических конструкций, которые отличаются от родного языка, учащиеся испытывают сложности в идентификации членов предложения, в понимании смысла предложения и в подборе стилистически приемлемого русского эквивалента. Так, например, не всегда предложения, содержащие пассивные формы, можно перевести на русский предложением со страдательным залогом. Поэтому приходится вносить изменения в конструкцию. Для того, чтобы обучающиеся овладели приемами перевода пассивных форм, им на первом этапе предлагаются задания, направленные на выбор эквивалента высказывания из нескольких вариантов, а в дальнейшем они формулируют перевод аналогичных предложений самостоятельно.

К тенденциям научного стиля речи, которые, несмотря на теоретические правила и рекомендации по созданию научного текста, на практике наблюдаются достаточно часто, можно отнести усложнение структуры предложения. Это можно объяснить сложностью описываемых идей и концепций, а также стремлением авторов статей представить максимально точное и детальное описание изучаемых объектов и явлений. Структура предложения становится похожей на знаменитый «Дом, который построил Джек». Кроме придаточных предложений в тексте присутствуют длинные вводные фразы, распространенные члены предложения, причастные обороты, номинативные атрибутивные группы, представляющие собой цепочки существительных. Все эти элементы могут стать препятствием для понимания смысла высказывания. Для того чтобы помочь обучающимся развить способность переводить сложные распространенные предложения без смысловых искажений, следует продемонстрировать несколько характерных примеров. После этого необходимо использовать задания, направленные на выявление усложняющих перевод элементов и определение подлежащего и сказуемого в предложении. Отдельной тренировки требует перевод словосочетаний, в которых объекту предшествуют существительные, выполняющие роль определений.

Следует обратить внимание на еще одно различие в культурных традициях стилистической организации научного текста. В англоязычных текстах традиционным является использование кратких ссылок на изложенную ранее информацию, например: *“the former”, “the latter”*, местоимения заменители (this, these). Русскоязычная традиция требует развернутой ссылки. При переводе необходимо добавить объект описания (например «первый из рассмотренных методов»), иначе смысл предложения будет не ясен для читателя.

Таким образом, при переводе текстов, включенных в учебник, следует специально обращать внимание обучающихся на эти сложности.

Подготовка доклада, презентации: формирование умений и стратегий подготовки устного доклада. Данная задача предполагает формирование способности использовать речевые средства, необходимые для выражения

следующих коммуникативных функций в соответствии с целью и ситуацией общения:
- передача информации (конкретизация, описание, повествование, описания планов на будущее, выделение наиболее важной информации и т.д.);
- описание и сравнение вариантов решения, обсуждение преимуществ и недостатков каждого, предложение, выражение вероятности тех или иных событий в настоящем и будущем и т.д.;
- формулирование выводов из изложенной информации;
- установление и поддержание контакта (формальное обращение, представление и т.д.);
- привлечение внимания аудитории к слайду и к его отдельным деталям;
- средства описания визуальных средств представления информации (графиков, схем и т.д.);
- структурирование высказывания (введение темы, связь событий и фактов, в том числе: хронологический порядок и причинно-следственное отношение, сравнение, противопоставление, приведение примеров, перечисление, выделение основных мыслей, подведение итогов, перифраз и повтор, переход к другой теме и т.д.)

Подготовка аннотации статьи: аннотация призвана максимально ясно и лаконично сообщить читателю, о чем статья, и что нового предлагает автор. Для того чтобы читатель мог быстро найти ответы на эти вопросы, необходимо выполнить два основных условия. Во-первых, аннотация должна быть четко структурирована, предпочтительно с использованием общепринятых шаблонов организации текста данного типа. Основные смысловые блоки аннотации должны следовать в определённом порядке. Например, аннотация научно-методической статьи содержит: введение в проблематику, цель исследования, методы исследования, результаты, их оценку и выводы. Это является своего рода конвенцией, соблюдение которой значительно упрощает понимание текста. Во-вторых, важен выбор речевых средств, позволяющих сигнализировать, о чем идет речь в каждом отрывке: о цели, методах или результатах исследования. Важную роль здесь играет время глагола, который является сказуемым в предложении. Так, для формулировки проблематики исследования и задач, которые решает статья, используется Present Simple, для описания методов исследования рекомендуется использовать Past Simple, а для подведения итогов проведенного исследования и представления его результатов Present Perfect.

Следует ознакомить обучающихся с предложенными ниже характеристиками аннотации, которая будет оценена на положительную оценку.

В аннотации должны быть выполнены все требования, предъявляемые к аннотациям конкретным изданием. Аннотация научно-методической статьи содержит: вступительное слово о теме работы и решаемой проблеме; цель научного исследования; описание методов исследования; его результаты, выводы о значимости и применимости результатов на практике. Аннотация

обзорной статьи должна содержать цель и основные результаты сопоставительного анализа различных научных подходов или методов решения научных задач. Информация излагается последовательно, без смысловых искажений. Каждый смысловой блок выражен 1-4 предложениями в зависимости от требуемого объема аннотации (обычно 100-150 слов). Все перечисленные аспекты сформулированы посредством глаголов, значение и грамматическая форма которых выбраны адекватно смыслу, который намерен передать автор. Выбор пассивного или активного залога обусловлен требованиями, предъявляемыми к логике формирования высказываний: от известного к новому. Расположение и длина второстепенных членов в предложениях (обстоятельства, причастные и деепричастные обороты), придаточных предложений, не препятствует оперативной идентификации главных членов предложения и пониманию смысла высказывания в целом. Словосочетания, содержащие цепочки существительных, составлены оптимально с точки зрения однозначного понимания смысла и не допускают двойственного толкования. Присутствуют необходимые средства связности. Отсутствуют грамматические ошибки и лексические неточности, препятствующие коммуникации. В статье, ключевых словах и заглавии прослеживается единство терминологии. В целом представленная аннотация лаконично, последовательно и ясно обобщает содержание статьи.

3. Рекомендации по самостоятельной работе

Выполнение домашних заданий (фонетические, лексические, грамматические упражнения, самостоятельное ознакомление, усвоение, закрепление языкового и речевого материала)

Фонетика: самостоятельное прослушивание лексических единиц с помощью аудиосредств и общедоступных информационных ресурсов. При работе над произношением необходимо пользоваться словарями, содержащими транскрипцию слов, а также содержащими описание знаков транскрипции с примерами. Следует обращать особое внимание на ударение в словах и словосочетаниях. Необходимо помнить, что многие термины, являющиеся интернациональными, а также заимствованные лексические единицы, сложны именно в силу различий в звучании в русском и английском языках. Поэтому особенно важно проверять произношение таких слов в словаре.

Лексика: составление списка слов/словосочетаний по какой-либо теме или тексту (студент выписывает из текста незнакомые слова с транскрипцией и переводом в отдельную тетрадь, обращая особое внимание на устойчивые выражения, частотные единицы, слова, относящиеся к “ложным друзьям” переводчика, служебные слова и термины; заучивает их наизусть, расширяя свой лексический запас для дальнейшего использования); отработка новой лексики в текстовых упражнениях и заданиях лексико-грамматического характера в ходе выполнения домашнего задания. При записи слов следует использовать не только тематическую, но и ассоциативную группировку

(антонимы, синонимы).
При оформлении личной тетради-словаря необходимо выписать из англо-русского словаря лексические единицы в их исходной форме. Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с английского языка на русский, с русского языка на английский). Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы). Многократное чтение вслух текста, содержащего лексику, которую обучающиеся должны усвоить, а также чтение ранее проработанных параграфов с целью повторения слов.

Грамматика: самостоятельная проработка грамматических тем, изученных в ходе аудиторных занятий. Заучивание правил грамматики. Выполнение домашних заданий по соответствующей теме. Необходимо самостоятельно выбирать и выполнять тренировочные упражнения из сборников грамматических упражнений, включенных в список дополнительной литературы. Рекомендуется также самостоятельно составлять предложения с использованием изученных грамматических структур.
При закреплении лексико-грамматического материала рекомендуется построение собственных высказываний на заданную тему (устно и письменно).

Говорение и письмо: построение собственных высказываний на заданную тему (устно и письменно). При работе с вопросами профессиональной области - изложение основных аспектов проблемы, анализ мнений авторов и формирование собственного суждения по исследуемой теме.
Подготовка доклада (в устном и письменном виде) по теме дипломного исследования для участия в ежегодной конференции. Доклад составляется студентом на английском языке. При составлении доклада следует пользоваться русско-английскими словарями, справочниками по грамматике, а также конспектами занятий.

Развитие навыков перевода текстов научного стиля: выполнение домашнего задания по переводу текста с опорой на словарь и знания грамматики, полученные на практических занятиях. А также подготовка домашнего чтения в объеме 60 страниц формата А4 (ШРИФТ 14).

Подготовка к моделируемым ситуациям: студенты в качестве домашнего задания заучивают изученные на занятии примеры реплик из диалогов в соответствии с предлагаемыми студентам ситуациями, отведенными им ролями, целью общения. При этом следует стремиться к вариативности способов выражения основных речевых интенций (заучивать несколько вариантов фраз, выполняющих ту или иную функцию), обращать внимание на степень формальности общения и соответственно выбирать речевые модели.

Целесообразно заучивать реплики по схеме «вопрос-ответ». Так, например, заучивая реплику “Can I speak to Mister Smith, please?”, следует придумать несколько возможных ответов. Целесообразно обращать внимание на произношение (звуки, ударение, интонацию) – проверять транскрипцию, использовать Интернет-словари с озвученным переводом, произносить предоженные речевые модели вслух.

Подготовка к моделируемой ситуации «Конференция»: Подготовка к проведению моделируемой ситуации «Конференция» заключается в подготовке доклада (в устном и письменном виде) по изучаемым темам, а также по теме магистерской диссертации. Доклад составляется студентом на английском языке. При составлении доклада следует пользоваться русско-английскими словарями, справочниками по грамматике, а также конспектами занятий. Данный вид работы является моделью реальной профессиональной задачи, и его выполнение включает все те же этапы: выбор темы (может проводиться в форме «мозгового штурма» в аудитории под руководством преподавателя), подбор материала, его критическую оценку, планирование и структурирование доклада, предварительное обсуждение чернового плана доклада в группе, подготовку медиа презентации, репетиции, проведение доклада, его обсуждение в группе. Важно помнить, что в учебной ситуации, как и в реальных профессиональных коммуникациях к оратору предъявляются высокие требования в плане краткости, наглядности, точности передачи информации, эффективности выбранных способов коммуникативного воздействия. Восприятие информации аудиторией зависит от эффективной координации устной речи оратора и слайдов электронной презентации, которые призваны способствовать запоминанию информации аудиторией.
Эффективная презентация обладает следующими характеристиками:

1) чёткая структура, обеспечивающая логичность изложения информации и точное, полное понимание сообщения аудиторией;

2) важность создания у аудитории положительного мнения о предмете сообщения;

3) обусловленность отбора речевых средств обстоятельствами, в которых предстоит сделать сообщение (характеристика аудитории, временные рамки, наличие технических средств и т. д.);

4) обусловленность отбора речевых средств сложившимися в международной практике способами представления информации;

5) наличие обратной связи и необходимость изменения тактики поведения в зависимости от обстоятельств.

Эффективность презентации не сводится к правильному грамматическому построению речи, точному выбору используемых лексических единиц и правильному оформлению слайдов. При подготовке устного доклада необходимо наметить план изложения информации с учётом двух основных моментов. Во-первых, вся передаваемая информация должна быть воспринята слушателями максимально полно, точно и однозначно. Во-вторых, структура доклада должна быть построена таким образом, чтобы сам

говорящий мог легко запомнить и изложить всю необходимую информацию, не допуская неточностей.

Обычно выделяется вступительная, основная и заключительная части. Это деление обычно удается даже начинающим ораторам. Однако внутри основной части выделяются более мелкие блоки, каждый из которых сопровождается отдельным слайдом. Здесь возникает необходимость знакомить обучающихся с рядом правил. Во-первых, в каждом отрывке говорится только об одном объекте, самые интересные факты сообщая в конце отрывка. Блоки не должны содержать противоречащих друг другу высказываний. Если необходимо представить различные точки зрения или способы решения проблемы, их представляют отдельными слайдами. Каждый смысловой блок сопровождается слайдом. Существует специальный прием, позволяющий повысить эффективность восприятия слайдов доклада. Основная мысль в виде краткого тезиса помещается в верхней части слайда в соответствии со схемой «объект-предикат». Важно объяснить студентам, что это должен быть не «заголовок слайда», или только «объект», как предлагает программа PowerPoint. Иначе рекомендуется оформлять последний слайд с выводами: в поле «заголовок слайда» помещается предмет доклада, а в поле «текст слайда» – основные тезисы, относящиеся к предмету доклада, но не более 4 позиций.

Важно при подготовке доклада уметь предусмотреть возможные вопросы аудитории и подготовить варианты ответов. Текст доклада не записывается полностью, а может быть представлен в виде кратких заметок на карточках по принципу «1 слайд - 1 карточка». При этом, с точки зрения стилистики текста, следует выполнять правило составления заметок «пишу, как говорю». Вместо слайдов электронной презентации могут использоваться постеры на листах картона крупного размера.

Алгоритм работы над докладом:

1. Необходимо предварительно изучить подготовленный преподавателем материал по составлению научного доклада на иностранном языке (цель, структура и содержание доклада), а также лексический материал для написания доклада и его последующего обсуждения на конференции.
2. Составить текст доклада на иностранном языке по одной из тематик, предложенных преподавателем, либо по теме дипломного исследования.
3. Подготовить презентацию на иностранном языке для демонстрации основных положений рассматриваемой проблемы, используя современные технические средства.
4. Выступить перед аудиторией с докладом и презентацией (время выступления – 5-7 минут), принять активное участие в последующем обсуждении доклада на иностранном языке.
5. Подготовить вопросы на иностранном языке для обсуждения докладов других участников конференции. Принимать активное участие в обсуждении докладов.

Примерная тематика докладов:

Примерная тематика докладов:

1. Agricultural Meteorology and Climatology
2. Air Quality (Indoor and Outdoor)
3. Applied Meteorology and Climatology
4. Applications of Meteorology in the Energy sector
5. Atmospheric Physics and Chemistry
6. Atmospheric Radiation
7. Atmospheric Boundary Layer
8. Biometeorology and Bioclimatology
9. Climate Dynamics
10. Climatic Changes
11. Cloud Physics
12. Dynamic Meteorology
13. Extreme Weather Events
14. Hydrometeorology and Hydrology
15. Mesoscale Meteorology
16. Micrometeorology
17. Urban Microclimate
18. Observational techniques from the ground and space
19. Radar Meteorology
20. Remote Sensing
21. Satellite Meteorology and Climatology
22. Stratospheric ozone
23. Solar UV radiation
24. Synoptic Meteorology
25. Weather Analysis and Forecasting
26. Weather Modification

Структура доклада:
1. Наименование дипломной работы
2. Цель и задачи исследования
3. Используемая методика
4. Полученные результаты.

Рекомендуемая форма записи речи доклада.

Номер слайда	Заголовок слайда	Текст речи

Доклад должен отличаться строгим логическим изложением и иметь целью донести суть своей работы до слушателя. На конференции доклад должен быть представлен в виде презентации, сопровождаемой слайдами с краткими пояснениями. Комментарии должны выражаться короткими предложениями, грамотно построенными с точки зрения лексики (терминологии) и грамматики английского языка.

Рекомендуемым приемом подготовки является репетиция доклада с товарищем по группе и проведение оценки доклада по критериям (оценивает товарищ).

Подготовка устного перевода: выполнение домашнего задания по переводу текста с опорой на словарь и знания грамматики, полученные на аудиторных занятиях. Домашнее чтение составляет 60 страниц формата А4 (ШРИФТ 14). Студент самостоятельно подбирает материал в виде научных статей, монографий, учебных пособий по актуальным проблемам экологии, готовит полный перевод данного материала, используя англо-русские словари, грамматические справочники и материалы занятий, а также составляет список слов, которым может пользоваться во время сдачи. Слова следует выписывать по каждому абзацу отдельно для облегчения перевода при опросе. При подборе научных статей на английском языке можно обратиться к Интернету или в институтскую библиотеку. Статьи должны содержать грамматические конструкции, пройденные в семестре. Выбранные статьи могут рассматривать любые проблемы экологического характера, интересующие студента.

Рекомендуется составлять списки ключевых терминов по теме текста, важных для понимания его содержания. При этом особое внимание уделяется значению лексических единиц, определяемому контекстом. На занятии в аудитории выполняется устный перевод отрывков текста по выбору преподавателя. Важными аспектами, на которые необходимо обращать внимание при переводе, являются следующие аспекты. На синтаксическом уровне важно умение определять сходство и различие в формальных средствах выражения темы и ремы в родном и иностранном языках; интерпретировать значение порядка слов, ненормативной позиции главных членов предложения; определять способы компрессии и декомпрессии содержания высказывания. Студент должен уметь в случае необходимости принимать решение об опущении определенных смыслов, добавлении имплицитных смыслов, о перестановке речевых единиц. Важнейшим требованием конечной адекватности перевода является его соответствие исходному тексту, отвечающее требованиям норм и правил построения текста в языке перевода.

При подготовке к тесту и к контрольной работе рекомендуется выполнять лексико-грамматические упражнения, предложенные в основной и дополнительной литературе, а также необходимо ориентироваться на грамматические справочники, словари, учебник, используемый в курсе, записи в личной тетради, выполненные в ходе аудиторных занятий.

3.1. Подготовка к текущему контролю

Целью данной формы контроля является контроль знаний и навыков студента, полученных на аудиторных занятиях.

При подготовке к мероприятиям текущего контроля необходимо ориентироваться на грамматические справочники, словари, учебник, используемый в курсе, записи в личной тетради, выполненные в ходе аудиторных занятий. Следует ознакомить обучающихся с предложенными ниже характеристиками выполненных заданий, которые будут оценены на положительную оценку.

Тест проводится с ограничением времени выполнения, время тестирования 45 мин. Выполненным считается тест, в котором обучающийся дал более 60% правильных ответов.

При оценивании контрольной работы (письменного перевода) большое значение уделяется общей адекватности перевода текста, отсутствию смысловых искажений, грамматически корректному русскому тексту, а также соответствию лексико-терминологических единиц и синтаксических структур, характерных для научного стиля речи, норме и узусу языка перевода.

3.2. Подготовка к промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится в виде зачета (1 семестр) и экзамена (2 семестр). При подготовке к зачету и экзамену необходимо ориентироваться на грамматические справочники, словари, учебник, используемый в курсе, записи в личной тетради, выполненные в ходе аудиторных занятий.

Зачет: подготовленный устный перевод текста профессионального содержания.

Зачёт успешно сдан, если перевод выполнен в полном объеме, либо в объеме не менее 2/3 текста. Обучающийся демонстрирует знание лексико-грамматического материала в объеме, предусмотренном программой, знание стилистических особенностей научного текста, как на английском, так и на родном языке. Владеет способностью с достаточной степенью точности передавать идеи и информацию, содержащуюся в тексте. Текст перевода в целом соответствуют нормам литературного языка и стилем научного изложения, хотя могут присутствовать некоторые незначительные отклонения от нормы. Могут встречаться лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста.

Экзамен:

В экзаменационный билет включено три практических задания:

Задание 1. Письменно переведите предлагаемый отрывок текста по специальности со словарём. Время выполнения задания - 45 минут.

Задание 2. Реферирование. Передайте содержание предлагаемого отрывка текста по специальности в виде резюме. Время подготовки — 15 минут.
Задание 3. Просмотровое чтение. Кратко передайте содержание предлагаемого отрывка текста на русском языке. Время подготовки — 3 минуты.
Материалы, используемые для контроля, строго соответствуют содержанию обучения. Зачетная (экзаменационная) работа считается выполненной, если испытуемый успешно справился со всеми ее компонентами. Если требования учебного плана подразумевают формальную оценку (экзамен), она выводится как среднеарифметическое из оценок за все компоненты экзаменационной работы.
Оценка, полученная студентом, вносится в его зачетную книжку.

4. Работа с литературой

№	Раздел / тема дисциплины	Основная литература	Дополнительна литература
1	Speaking about your course of study (Introduction)	Учебное пособие по английскому языку для студентов магистратуры в сфере наук о Земле / Фёдорова Н.Ю., Курченко Н.М., Зайцева Е.В., Игнатьева Н.В., Медко Е.А., Митина Ю.В. – Учебное пособие. – СПб: Издательство РГГМУ, 2019. – 112 с. Федорова Н.Ю. Presentations in English: development and delivery. Подготовка и проведение презентации на английском языке: учебное пособие – СПб.: изд-во РГГМУ, 2018. – 39 с	Практическая грамматика английского языка + Ключи. [Текст]: учебное пособие / Т. Ю. Дроздова. - Санкт-Петербург: Антология, 2016. - 399 с. Н.В.Федосеева,Н.В.Игнатьева, О.Ю.Седунова, Л.П.Серова. Английский язык для магистров гидрометеорологических специальностkй
2	Unit 2.Career in meteorology.	Учебное пособие по английскому языку для студентов магистратуры в сфере наук о Земле / Фёдорова Н.Ю., Курченко Н.М., Зайцева Е.В., Игнатьева Н.В., Медко Е.А., Митина Ю.В. – Учебное	Буренко, Л. В. Grammar in levels elementary – pre-intermediate [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / Л. В. Буренко, О. С. Тарасенко, Г. А. Краснощекова; под общ. ред. Г. А. Краснощековой. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 230

		пособие. – СПб: Издательство РГГМУ, 2019. – 112 с.	с. — (Серия: Университеты России). — ISBN 978-5-534-04538-3. Режим доступа: https://biblio-online.ru/book/BAAB0B04-C386-469F-8073-795C022632E3
3	.Unit 11. Atmospheric processes and weather	Учебное пособие по английскому языку для студентов магистратуры в сфере наук о Земле / Фёдорова Н.Ю., Курченко Н.М., Зайцева Е.В., Игнатьева Н.В., Медко Е.А., Митина Ю.В. – Учебное пособие. – СПб: Издательство РГГМУ, 2019. – 112 с. Учебное пособие по грамматике английского языка [Текст]: учебное пособие / Савельев Л.А. - СПб, Изд. РГГМУ, 2011.	Пособие по развитию навыков перевода для студентов, изучающих английский язык [Текст]: учебное пособие / Савельев Л.А. – СПб, Изд. РГГМУ, 2000. Практическая грамматика английского языка + Ключи. [Текст]: учебное пособие / Т. Ю. Дроздова. - Санкт-Петербург: Антология, 2016. - 399 с.
4	. Unit 12. Types of natural disasters	Учебное пособие по английскому языку для студентов магистратуры в сфере наук о Земле / Фёдорова Н.Ю., Курченко Н.М., Зайцева Е.В., Игнатьева Н.В., Медко Е.А., Митина Ю.В. – Учебное пособие. – СПб: Издательство РГГМУ, 2019. – 112 с. Учебное пособие по грамматике английского языка [Текст]: учебное пособие / Савельев Л.А. - СПб, Изд. РГГМУ, 2011.	Практическая грамматика английского языка + Ключи. [Текст]: учебное пособие / Т. Ю. Дроздова. - Санкт-Петербург: Антология, 2016. - 399 с. Н.В.Федосеева,Н.В.Игнатьева, О.Ю.Седунова, Л.П.Серова. Английский язык для магистров гидрометеорологических специальностkй
5	. Unit 13. Weather forecasting (National Meteorological and Hydrological Services)	Учебное пособие по английскому языку для студентов магистратуры в сфере наук о Земле / Фёдорова Н.Ю., Курченко Н.М., Зайцева Е.В., Игнатьева Н.В., Медко Е.А.,	Пособие по развитию навыков перевода для студентов, изучающих английский язык [Текст]: учебное пособие / Савельев Л.А. – СПб, Изд. РГГМУ, 2000.

		Митина Ю.В. – Учебное пособие. – СПб: Издательство РГГМУ, 2019. – 112 с. Учебное пособие по грамматике английского языка [Текст]: учебное пособие / Савельев Л.А. - СПб, Изд. РГГМУ, 2011. Федорова Н.Ю. Presentations in English: development and delivery. Подготовка и проведение презентации на английском языке: учебное пособие – СПб.: изд-во РГГМУ, 2018. – 39 с	Практическая грамматика английского языка + Ключи. [Текст]: учебное пособие / Т. Ю. Дроздова. - Санкт-Петербург: Антология, 2016. - 399 с.